

Рамочное соглашение между

Университетом Наньхуа (Китай)

и

Национальным горным университетом (Украина)

Университет Наньхуа (далее именуемый как НХУ) и Национальный горный университет (далее именуемый как НГУ) на основе равенства и взаимности пришли к соглашению о сотрудничестве в сфере научных исследований и образования.

Визиты профессорско-преподавательского состава

НХУ и НГУ пришли к соглашению способствовать взаимным визитам сотрудников университетов. Языковая подготовка будет обеспечиваться как для преподавателей иностранных языков, так и для преподавателей профессиональных дисциплин.

Визиты студентов

НХУ и НГУ пришли к соглашению способствовать визитам студентов и организации совместных курсов и практических стажировок для студентов обеих университетов.

Образование бакалавров

НХУ и НГУ пришли к соглашению совместно осуществлять подготовку студентов-бакалавров посредством академического обмена. НХУ обязуется осуществлять набор выпускников школ (high school), которые прошли Национальные вступительные экзамены и могут быть зачислены в Университет Наньхуа. После двухгодичного периода обучения те студенты, которые набрали достаточное количество кредитов и соответствуют требованиям языковой подготовки, принятым в НГУ, будут направляться в НГУ для учебы в течение еще двух лет. По окончании учебы и выполнении академических требований НГУ, студенты получают диплом и степень Бакалавра в НГУ. Обе стороны несут ответственность за организацию образовательного процесса студентов. Университеты взаимно признают трансферные кредиты.

Аспирантура

НХУ и НГУ пришли к соглашению информировать своих студентов о возможностях поступления в аспирантуру по программам обучения каждой из сторон. Каждая сторона будет способствовать созданию таких возможностей.

Студенты, поступающие в аспирантуру любой из сторон, будут подвержены процедуре отбора, существующей в данном Университете. Также такие студенты имеют право обращаться по поводу получения стипендии и финансовой помощи Университета, в который они поступают.

Совместные научные исследования

НХУ и НГУ пришли к соглашению сотрудничать в поиске возможностей для проведения совместных научно-исследовательских программ, включая докторантуру, совместное проведение международных семинаров по актуальным проблемам науки, промышленности и образования.

Сроки соглашения

Соглашение вступает в силу с момента подписания.

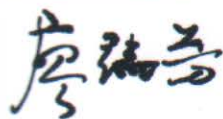
НХУ и НГУ пришли к соглашению назначить первичный срок действия соглашения 3 года с возможностью продления или рассмотрения нового соглашения по истечении данного периода. Каждая сторона может разорвать это соглашение в одностороннем порядке посредством письменного уведомления. Прекращение действия соглашения вступает в силу через 6 месяцев после такого уведомления.

По отдельным вопросам сотрудничества возможны дополнительные соглашения, которые являются неотъемлемой частью настоящего соглашения.

Адреса университетов:

Университет Наньхуа,
No.28, West Changsheng Road
Henguang City, Hunan Province,
PR China, 421001

Tel: 0086-734-8281648
Fax: 0086-734-8280805
e-mail: nhwsb@nhu.edu.cn
nanhuafao@yahoo.com
www.nhu.edu.cn



Профессор Зоу Шулианг,
Секретарь Партии
Университет Наньхуа

« 11 » 20 2006 г.

Национальный горный университет
пр. К. Маркса, 19
г. Днепропетровск
49005 Украина

Тел./факс: +38-0562-47-07-66
e-mail: KovalenkoV@nmu.org.ua
nmu@nmu.org.ua
www.nmu.org.ua



Профессор Геннадий Пивняк
Ректор
Национальный горный университет

« _____ » _____ 2006 г.

中国南华大学与乌克兰国立矿业大学合作 框架协议

南华大学（以下称 NHU）与国立矿业大学（以下称 NMU）本着互利互惠，平等的原则，同意在以下办学和研究中进行合作。

教师互访

南华大学和与国立矿业大学鼓励两校之间教师互相访问。语言培训将提供给语言教师和专业课教师。

学生互访

南华大学和与国立矿业大学鼓励两校之学生班级互访，提供便利措施让两校学生能加强联系，提供条件给对方学生实习。

本科生合作办学

南华大学和与国立矿业大学同意在互惠的原则上共同培养本科生。南华大学负责招收通过全国高考的高中毕业生，在南华学习两年后，修得足够学分并达到国立矿业大学语言要求的学生将进入国立矿业大学进行后两年学习。学习期满，达到国立矿业大学学术条件者，将被颁发国立矿业大学本科生毕业证和学士学位。双方应提供相应的教学条件给学生。两校互相承认对方的学分。

研究生学习计划

南华大学和与国立矿业大学分别让自己的学生了解能到对方学校进行研究生学习的方案，鼓励学生利用此机会进行研究生学习。

申请进行研究生学习的学生将通过所在学校的选拔程序。通过选拔的学生在所申请的学校里享受同样地申请奖学金或助学金的权利。

合作研究

南华大学与国立矿业大学双方同意寻找机会进行合作研究,包括博士研究生合作研究,在科学,工业和教育等学科方面合办国际学术会议。

协议期限

本协议自签定之日起开始生效。

南华大学与国立矿业大学同意此协议首期为三年,双方在此期间仍可对协议进行协商,补充和修改。单方面如果想终止协议,必须向对方出具书面告知。告知六个月后协议方可终止。

对于具体合作项目,将会有另外协议加以补充,并视为本协议不可分割的一部分。

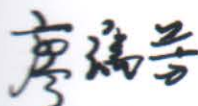
双方地址

南华大学
常胜西路 28 号, 衡阳, 湖南
中华人民共和国
邮编: 421001

电话: 0086-734-8281648
传真: 0086-734-8280805

e-mail: nhwsb@nhu.edu.cn

nanhuafao@yahoo.com
www.nhu.edu.cn



廖端芳教授

副校长

南华大学

日期: 2006.11.20

国立矿业大学
卡尔·马克思大道 10 号
第聂勃彼得罗夫斯克
乌克兰

Tel: 0038 0562 470766
Fax: 0038 0562 470766

e-mail:
KovalenkoV@nmu.org.ua

www.nmu.org.ua

Gennadiy Pivnyak 教授

校长 

国立矿业大学

日期:

FRAMEWORK AGREEMENT

Between

NANHUA UNIVERSITY

CHINA

And

NATIOANL MINING UNIVERSITY

UKRAINE

Nanhua University (hereinafter referred to as NHU) and National Mining University (hereinafter referred to as NMU) on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit, agree to cooperate in various areas of research and education.

STAFF VISITS

NHU and NMU agree to encourage staff visits between our two universities. Language training will be provided to both the language teachers and the professional teachers.

STUDENTS VISITS

NHU and NMU agree to encourage visits by student's classes, and to facilitate joint classes bringing together students of our two universities, as well as internship.

UNDERGRADUATE STUDY

NHU and NMU agree to cooperatively train undergraduate student on a reciprocal basis. NHU is in charge of recruiting high school graduates who have passed National Entrance Examination and can be enrolled by Nanhua

University. After two years' study, those who have gained enough credits and meet the language standard set by NMU will go to NMU for another two years study. Finishing their study and meeting the academic requirements of NMU, the students will get their undergraduate diploma and Bachelor's degree from NMU. Both sides will take the responsibility for educational services provided to the students. Both universities will recognize the cross-credits from the other party.

POSTGRADUATE STUDY

NHU and NMU agree to inform their students of postgraduate study opportunities available in the programs of the other party. Each party will encourage their students to avail themselves of such opportunities.

Students applying to enter the postgraduate program of either party will be subject to the selection procedures and conditions of that party. Similarly such students will be eligible to apply for the normal scholarship and financial assistance schemes of the university that they are applying to enter.

JOINT RESEARCH

NHU and NMU agree to cooperate in seeking opportunities for a joint research program, including PhD studentships. Co-hosting of an international seminar on actual problem of science, industry and education.

TERMS OF AGREEMENT

The AGREEMENT will become effective upon completion of signature.

NHU and NMU agree to an initial term of agreement of three years with an option to renew or renegotiate, subject to review, at the end of that period. Each party can terminate this AGREEMENT unilaterally by a written notification. The termination in such a case will go into effect six month after such a notification.

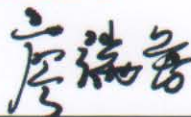
For the specific item of collaboration, there will be possible the additional agreements, which have to be an integral part of this Agreement.

Address of both universities:

Nanhua University
No. 28, West Changsheng Road
Hengyang City, Hunan Province
PR China, 421001

Tel: 0086-734-8281648
Fax: 0086-734-8280805
e-mail: nhwsb@nhu.edu.cn

nanhuafao@yahoo.com
www.nhu.edu.cn



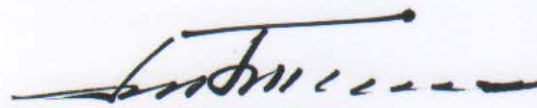
Professor Liao Duanfang
Vice-President
Nanhua University

Date: 2006.11.20

National Mining University
Karl Marx Avenue 19,
49005 Dnipropetrtsk
Ukraine

Tel: 0038 0562 470766
Fax: 0038 0562 470766
e-mail:
KovalenkoV@nmu.org.ua

www.nmu.org.ua



Professor Gennadiy G. Pivnyak
Rector
National Mining University

Date: